

STAGING THE LITERARY TRANSLATOR • CONFERENCE PROGRAM

May 17–19, 2018

Center for Translation Studies • University of Vienna • Gymnasiumstraße 50 • 1190 Vienna

WEDNESDAY, MAY 16			
18.00	CONFERENCE WARM-UP (CITY CENTER)		
THURSDAY, MAY 17			
08.00–09.00	REGISTRATION (AULA)		
09.00–09.30	CONFERENCE OPENING (HÖRSAAL 2)		
09.30–10.30	KEYNOTE (HÖRSAAL 2)		
	ANDREW CHESTERMAN View from left field: The curious case of Douglas Hofstadter		
10.30–11.00	COFFEE BREAK (AULA)		
11.00–13.00	EXPLORING THE LITERARY TRANSLATOR: CONCEPTS AND METHODS I (HÖRSAAL 2)	THE MULTIPLE LIVES OF LITERARY TRANSLATORS (HÖRSAAL 1)	PARATEXTUAL APPROACHES (SEMINARRAUM 6)
	NADIA GEORGIU Researching the literary/poetry translator: Some methodological considerations CLAUDINE BORG Putting the literary translator in the limelight: An in-depth study of a translator at work	ELKE BREMS & JACK McMARTIN The radical voices of James Stratton Holmes: Translator, theorist, leather daddy DANIELA SCHLAGER “The function of her life was to do this”: Harriet Martineau as a translator	MONIKA WOZNIAK Speaking in their own voice: The translator revealed in the paratext NITSA BEN-ARI <i>Le traducteur par lui-même</i> : A change in the translator’s note

	CHRISTINE LOMBEZ Translators in wartime: An essay of prosopography. On the volume <i>Portraits of Translators during the Occupation</i> (1940-44) EWA KOŁODZIEJCZYK A bio of the 20th century Polish literary translator: A methodologic approach	LIPING BAI Translator's literary poetics and translation: A case study AMALIJA MAČEK Spielarten der beruflichen Transformation – Literaturübersetzer als Dolmetscher oder als Autor	SUSANNE HAGEMANN The translator's plurivocality: Wilhelm Adolf Lindau as a translator of Walter Scott's novels MARTA PACHECO PINTO Staging a literary translator's back office: The case study of Martins Janeira's Japanese theatre translations
13.00–14.30	LUNCH (AULA)		
14.30–16.30	EXPLORING THE LITERARY TRANSLATOR: CONCEPTS AND METHODS II (HÖRSAAL 2)	TRANSLATOR-WRITERS/WRITER-TRANSLATORS (HÖRSAAL 1)	FEMINIST TRANSLATORS (SEMINARRAUM 6)
	SÉVERINE HUBSCHER-DAVIDSON Literary translation and imaginative resistance IMOGEN COHEN On randomness KSENIYA LEONTYEVA Why the translator's voice is to deafen the author's one: Some neurocognitive grounds of the translator's visibility	ZSUZSANNA CSIKAI Author-translators' agency – contemporary Irish translations of Chekhov and Ibsen SELIN ERKUL YAĞCI On the verge of a new national literature: Translator-writers as cultural agents in the early republican period in Turkey HANNAH FELCE Tomi Ungerer: Using self-translation to explore language and identity	DANIELA CONTRERAS In search for my inner feminist translator KORNELIA SLAVOVA <i>Cherchez la femme</i>: The feminist translator in disguise? GERALDINE BRODIE Revisioning translation in feminist theatrical networks

	YU JING Ethical issues in translator studies	JOËLLE FEIJEN „Möglichkeit und Paradox des Übersetzenden: Mitspielend, läßt er sich aus dem Spiel“. Peter Handke als Autor-Übersetzer und Selbstübersetzer	IDA HOVE SOLBERG A sisterhood of literary exchange: The feminist translator's network
19:00	FICTIONAL TRANSLATORS ON STAGE (LITERATURHAUS WIEN)		

FRIDAY, MAY 18			
09.00–11.00	FICTIONAL TRANSLATORS (HÖRSAAL 2)	LITERARY TRANSLATORS' ACCOUNTS I (HÖRSAAL 1)	SOCIOLOGICAL APPROACHES (SEMINARRAUM 6)
	JUDITH WOODSWORTH Dressing up for Halloween: Walking/transcending the line between writing and translating HARRIET HULME Tales of (dis)possession and discovery: The literary translator in Xiaolu Guo's <i>I am China</i> (2014) and Nina Schuyler's <i>The Translator</i> (2013) ROMAN IVASHKIV Fictional translators in contemporary Slavic literatures JOANA MOURA Staging the corporeal translator in the literary text: Peter Handke's <i>Bis daß der Tag euch scheidet</i> oder <i>Eine Frage des Lichts</i>	THERESIA FELDMANN Adolf von Hatzfeld an der Schnittstelle von Schreiben, Vermittlung, Übersetzung CHRISTIAN WEIß Herberth Herlitschka: Austrian middleman of English modernism for German audiences STEFANIE KREMMEL Personal correspondence as a source for biographical research FREDDIE PLASSARD When translators come out of the dark	GLORIA LEE Literary translators in the intellectual field THOMAS ANESSI Negotiating the literary habitus of socialist Poland: Maciej Słomczyński as author & translator ANU HEINO Examining the notion of subservient translatorial habitus in the context of Finnish literary translators YVONNE LINDQVIST Star translators or not? – A study of 15 Swedish translators

11.00–11.30	COFFEE BREAK (AULA)		
11.30–13.00	FEMALE TRANSLATORSHIP (HÖRSAAL 2)	LITERARY TRANSLATORS' ACCOUNTS II (HÖRSAAL 1)	BIO(BIBLIO)GRAPHICAL APPROACHES (SEMINARRAUM 6)
	SABINE STRÜMPER-KROBB George Egerton and Eleanor Marx as mediators of Scandinavian literature BEATRIJS VANACKER Female translatorship and literary agency in the 18th-century Low Countries MARY BARDET Researching the literary translator: Revealing Jeanne Heywood (1856-1909)	DUNCAN LARGE R.J. Hollingdale: Der hervorragendste britische Nietzsche-Übersetzer der Nachkriegszeit EUGENIA KELBERT André Markowicz – translator of the Russian classics LÍDIA NÁDORI Arbeitstagebücher: Eine Fundgrube der (Auto-)Ethnographie literarischer ÜbersetzerInnen	JULIE ARSENAULT Émile Daurand Forgues or the shaping of a literary translator's <i>habitus</i> in nineteenth-century France BELÉN SANTANA Staging the literary translator in bibliographic catalogues LARS KLEBERG Translators' history from below
13.00–14.30	LUNCH (AULA)		
14.30–15.30	KEYNOTE (HÖRSAAL 2)		
	PETER WATERHOUSE The person of the translator: My eyes		
15.30–16.00	COFFEE BREAK (AULA)		
16.00–18.00	EXPERIENCING LITERARY TRANSLATORSHIP (HÖRSAAL 2)	PROFILING THE PROFESSION (HÖRSAAL 1)	
	MARC CHARRON Making the case for preemptive translation: A story from the frontline KLAUDIA BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ An enquiry into the literary translator's work-related happiness: The case study of Slovakia	FRANÇOISE MIQUET Translating Turkish literature into Greek: A personal affair ANIKÓ SOHÁR Reflections on the position of literary translators (of a marginalised genre) in Hungary	

	ELENA CASTELLANO On love and friendship: The literary translator's social relationships in the creative process ANNA CETERA-WŁODARCZYK <i>Tête-à-tête</i>: or Who is the author in the translator's mind? The case of the 19th century Polish translators of Shakespeare	SIMA SHARIFI Views of self and the censor: How Iranian literary translators maintain their sanity TANJA ŽIGON & MARIJA ZLATNAR MOE Wer entscheidet über die Endfassung? – Die Rolle der ÜbersetzerInnen bei dem Redigieren und Herausgeben einer literarischen Übersetzung
19:00	BUFFET AT VIENNESE WINE TAVERN (HEURIGER)	

SATURDAY, MAY 19			
09.00–10.30	THE ROLES OF LITERARY TRANSLATORS (HÖRSAAL 2)	LITERARY TRANSLATORS' BIOGRAPHIES (HÖRSAAL 1)	LITERARY TRANSLATORS AS MEDIATORS (SEMINARRAUM 6)
	JO CATLING Putting translation centre-stage: W.G. Sebald among translators BARBARA BIBIK Staging translator's ideas and imagination: Stefan Srebrny (a case study) PAOLA GENTILE With the eyes of translators. The role of literary translators in the circulation and reception of Dutch-language literature in Italy	JAN CEUPPENS 'Verwandte Landschaft'. Rudolf Alexander Schröders Entdeckung der flämischen Literatur im Ersten Weltkrieg MARKUS EBERHARTER Translatorische Biographien im Galizien des 19. Jahrhunderts ELISABETH STADLINGER Michail Lozinskij: Lyrische Selbstkonzeption des Übersetzers	IRYNA ODREKHIVSKA The translator as agent of cultural change: Translators' <i>teloi</i> in the 19th-20th-century Ukrainian literary periodicals BOJANA BUDIMIR Translator as a cultural mediator in peripheral cultures: The roles of three translators in introducing Dutch literature into Serbian literary system ANNA PONOMAREVA The translator as a double agent
10.30–11.00	COFFEE BREAK (AULA)		

11.00–12.00	THE TRANSLATOR’S VOICE(S) (HÖRSAAL 2)	LITERARY TRANSLATORS’ NETWORKS (HÖRSAAL 1)
	MARTINA OŽBOT Classics translations and their translators: The case of Dante in Slovene ANNA FORNALCZYK-LIPSKA The literary translator’s voice in paratexts. How do translators of children’s literature perceive their role?	BIBIANA KAN Translation network in Republican China: A case study of Wu Guangjian and the Crescent Moon Society ZEINAB AMIRI Translator-led and non-translator-led agency in popularizing contemporary North American literature in contemporary Iran: A case study on Mozhdeh Daghighi’s literary oeuvre
12.00–12.30	CLOSING REMARKS (HÖRSAAL 2)	